

Flying across the straits

跨越海峽的飛翔

陈云林 

——黑臉琵鷺影踪

攝影 Photograph

胡毅田 王徵吉

Hu Yitian Wang Jeng-Jyi

*Shadowy
Traces of
Black-faced
Spoonbills*

遼寧人民出版社

Liaoning People's Publishing House

跨越海峽的飛翔

Flying across the straits

——黑臉琵鷺影踪

Shadowy Traces of Black-faced Spoonbills

攝影 Photograph

胡毅田 王徵吉

Hu Yitian Wang Jeng-Jyi



遼寧人民出版社

Liaoning People's Publishing House

© 胡毅田 王徵吉 2006

图书在版编目 (CIP) 数据

跨越海峡的飛翔:黑臉琵鷺影踪 / 胡毅田, 王徵吉攝, 瀋陽: 遼寧人民出版社,
2006. 5

ISBN 7-205-06006-0

I. 跨... II. ①胡...②王... III. 鶴形目—中國—現代—攝影集 IV. J429.5

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2005) 第 143894 號

编委会

名譽主編: 陳巨昌

主 編: 李小青

副主編: 徐 漢 李成山 李曉東

編 委: 馬 戈 馮 力 田雨順 李廣鑄 李雪飛 張志斌 周 雪 (按姓氏筆畫為序)

序 言: 王萬賓

后 記: 邱英杰

選題創意: 黃 河

詩 歌: 鄧蔭柯 林鼎堯

英 譯: 瀋陽師大外國語學院 南藝科大語言中心

出版發行: 遼寧人民出版社

(地址: 瀋陽市和平區十一路路 25 號 郵政: 110003)

印 刷 者: 遼寧印刷集團美術印刷廠

幅面尺寸: 270mm × 270mm

印 張: 10

出版時間: 2006 年 5 月第 1 版

印刷時間: 2006 年 5 月第 1 次印刷

責任編輯: 王麗竹 張 洪

封面設計: 李 為

版式設計: 李 為

責任校對: 劉再升 陳文本

定 價: 98.00 圓

黑臉琵鷺 *Black-faced spoonbills*





它 往復於海峽兩岸……

They fly back and forth across the Straits

感謝瀋陽渾南新區海峽兩岸科技工業園對此書出版的大力支持

Many thanks should go to Crossing Straits Sci & Tech Industry Garden of
Shenyang Hunan District for its great support in publishing the book.

海峽兩岸都是家

許久沒有筆觸散文了。

當《跨越海峽的飛翔》展現在我面前時，我為一幅精美的照片所驚嘆，更為兩位攝影家傳奇般的故事所感動。我答應了出版者的要求，寫下了這這段頗似散文的文字，作為這本書第一讀者的一點感受，奉獻給讀者。

在世界瀕危鳥類名錄中，有一種鳥叫黑臉琵鷺，它們極其珍貴，據稱全世界僅有1400餘隻，被國際鳥類保護基金會列為最重要的保護對象。它們的嘴全都是黑色的，形狀長而上下扁平，它的額、臉、眼圍也是黑色，與黑色的大扁鵲似的嘴喙為一體。它們身材高大，體態有點像天鵝，飛翔姿態漂亮極了，極具舞蹈的前律，十分優雅高貴，真可謂美麗異常、光彩奪目。中國是黑臉琵鷺主要的棲息地，據考，目前確認的繁殖地在遼寧省東南的黃海水域石城島，距陸地20公里，隸屬大連市轄莊河市中。黑臉琵鷺的主要越冬地在臺灣臺南縣的曾文溪河口。尤其令人驚奇的是，深情的黑臉琵鷺每年不辭辛勞往返於遼寧與臺灣之間。4月，它們從臺灣啟程，跨越千山萬水北上遼寧，在莊河石城島形人坵產卵、孵化。繁衍；9月底，它們又長途跋涉，飛到臺灣臺南縣越冬。

我們應該永遠感謝海峽兩岸的兩位攝影家，是他們不辭勞苦，歷盡千難萬險，艱辛拍攝黑臉琵鷺多年，留下了大量珍貴的鮮為人知的攝影作品，讓神祕的黑臉琵鷺第一次栩栩如生地展示在世人面前。在他們的鏡頭裏，這些鳥兒是美麗的精靈，時而悠態可掬，招人憐愛；時而細細起舞，令人陶醉。

臺灣著名攝影師王徵吉先生是拍攝黑臉琵鷺臺灣越冬地的“鼻祖”。1992年他辭去記者職務，專注黑臉琵鷺。13年來，他自費旅行世界各地，追尋黑臉琵鷺的踪迹，探求它們的“近視”。為拍攝黑臉琵鷺，他付出了令人心碎代價。1994年9月，在朝鮮拍攝時，愛妻不幸蒙難於車禍。巨大的打擊使他沉寢了一年之久。1996年，王徵吉從悲痛中走出，決心把繼續拍攝、保護黑臉琵鷺的事業作為對妻父深切的思念，又踏上了漫長而艱辛的道路，更加執著，更為專注。多年來，他拍攝了4000多個膠卷，多次自費舉辦黑臉琵鷺攝影影展，使得黑臉琵鷺在臺灣家喻戶曉，深受人們的喜愛。黑臉琵鷺在臺南縣曾文溪口海岸灘覓食，養精蓄銳整整一個冬季。每到4月，便飛越海峽向北遷徙。王徵吉只知黑臉琵鷺會按時返回故鄉繁殖後代，却難知它們的故鄉在水何方，恨不能長出翅膀與黑臉琵鷺一起飛翔，尋找那遠方的家。多年的尋覓如斷了線的風箏，王徵吉魂牽夢縈，魂不守舍。

所幸的是，海峽的這邊也有一位痴情人。他的辛勞，終於使王徵吉先生

的尋覓以圓。這家的攝影愛好者胡毅田先生是拍攝黑臉琵鷺遼寧繁殖地的第一人。由於偶然的機會，他變更了預訂好的行程，踏上了開往石城島的客船。又一個偶然的機會，他聽說了石城島中的形人坵以及棲息、繁衍在形人坵上的人類最尊貴的朋友之一——黑臉琵鷺。從此，他便與黑臉琵鷺結下了不解之緣，以致成了形影不離的朋友。石城島形人坵，僅有0.3平方公里，固從空中俯瞰成“人”字形而得名。在這裏，黑臉琵鷺出雙入對兒含情脈脈，牽牽、交配，產蛋，哺育後代。在胡毅田的攝影作品中可以看到：給予與索取、哺育與反哺、愛與被愛的珍貴畫面。整整伴隨了黑臉琵鷺一個夏季，胡毅田目睹了小黑臉琵鷺們出生、成長的全過程，早已與這些可愛的生靈們建立了難以割捨的情感。每當9月，當秋意來臨之際，黑臉琵鷺就要跋涉南下，回南方的家了，它們排着“V”字隊形，在空中一圈一圈地盤旋，表達戀戀不捨的離鄉情；也是胡毅田心中百味俱生的時刻。他不知在整將飛向何方？他流着淚遠眺黑臉琵鷺們的身影漸行漸遠，默默地祝它們一路平安，祈盼着來年春天把它們的孩子們平安帶回來……在黑臉琵鷺離開形人坵的日子裏，他查閱大量資料，問閱衆多書籍，專程前往深圳，追尋遠遠去朋友的身影。

終於，鳥類專家揭開了隱秘繁殖和越冬的祕密，兩岸的攝影家由黑臉琵鷺牽線相識相知了！2005年5月，王徵吉和胡毅田兩位相交已久的摯友在遼寧省莊河石城島相會了！王徵吉追隨遷徙路線找到了黑臉琵鷺的繁殖地；胡毅田通過王徵吉瞭解到，他牽腸掛肚南飛的黑臉琵鷺在臺南越冬。他們更喜歡黑臉琵鷺了；海峽兩邊同是它們的家園！

鳥兒引燃的兩位攝影家的情緣，恰似兩岸人民源遠流長、割捨不斷、同宗同族的情緣。

遼寧省人民政府臺灣事務辦公室，遼寧人民出版社出版的這本《跨越海峽的飛翔》畫冊，各取臺灣攝影師王徵吉先生和遼寧攝影師胡毅田先生精美作品60幅，稱得上近乎完美的鳥類攝影藝術珍品。當我們與可愛的黑臉琵鷺會面時，一定會與它們一起風開雙翅，神游中華民族美麗的海峽……

是為序。

王徵吉

2005年11月25日於瀋陽

For a long time I didn't write anything that can be called a prose.

I was surprised by the wonderful pictures when *Flying across the Straits Shadowy Traces of Black-faced Spoonbills* was presented before me. I was also deeply impressed by the two photographers' legendary stories. So I promised the publisher to write something like a prose as the first reader of the book and share it with the reader.

Among the endangered birds in the world, there is a species named black-faced spoonbills (Platalea minor). They are very rare. It is said there are only 1400 left in the world and they are considered as the most endangered birds that need the most intensive protection. Their long and flat beaks are totally black. Their heads, faces, and eyelids are also black to make an organic whole with their beaks. They have a huge bulk with a shape resembling a swan. They are especially beautiful when in the sky, as graceful and elegant as a dancer. Indeed, they are strikingly beautiful and dazzlingly brilliant. China is a major habitat for black-faced spoonbills. According to research, the birds have a reproduction area on Shicheng Island near the Huanghai Sea, southeast of Liaoning Province, about 20 miles from the mainland. The reproduction area is now under the jurisdiction of Zhuanghe City, a part of the Dalian District. The birds spend their winter around the Jiseng-wen Creek of Tainan County, Taiwan. What is remarkable about the birds is the fact each year they take pains to fly back and forth between Liaoning and Taiwan. In April, they start their long journey from Taiwan to fly to Liaoning where they lay eggs, incubate, and breed on Xingrenzi of Shicheng Island of Zhuanghe City; at the end of September, they start their long march again to enjoy their winter in Tainan County, Taiwan.

We should forever be grateful to the two photographers, one from the Mainland, and the other from Taiwan. They are the ones who, without previous arrangement, overcome numerous hardships, followed the birds and took shots for them for so many years, leaving for us so many dear and otherwise unknown pictures and making it possible for the birds to have their vivid debut before the world. These birds, as they are illustrated in the photos, are pretty creatures. Sometimes they behave so innocently that we can not refrain our tender affection for them; sometimes they dance in such a graceful way that we are simply fascinated.

Mr. Wang Jeng-Jyi, a renowned photographer of Taiwan, is the first one to capture the birds with his lenses during their winter stay in Taiwan. For 13 years, Mr. Wang had traveled across the world, all on his own expenses, to trace the birds' whereabouts and find their "relatives". For taking black-faced spoonbills into his album, the photographer paid a heart-breaking price: In September 1994, his dear wife was dead in a car accident. The heavy blow made him unable to work for a whole year. In 1996, Mr. Wang managed to walk out of his sorrow and was determined to continue his work to take photos for the birds and to protect them. He thought it was the best way to keep his wife alive in his memory. This time when he set out for the long and hard road, he was more determined and more concentrated. For many years, he used more than 4000 rolls of film and presented many photo exhibitions on his own expenses. Thanks to his efforts, now black-faced spoonbills are known almost to everyone in Taiwan and enjoy a great popularity there.

The birds spend the winter in Tainan County, looking for food along the coasts and shallows to gather their energy before they take their flight north across the Straits in April. What Mr. Wang knew about the birds was that they

came back in their due time to reproduce in their homeland, but what he didn't know was where their homeland was. And he couldn't wait to fly with birds and only regretted that he didn't have his own wings to enable him to find their far-away homes. For many years, he had been looking for their homes but in vain. He dreamed about where they were and thought about them all day long.

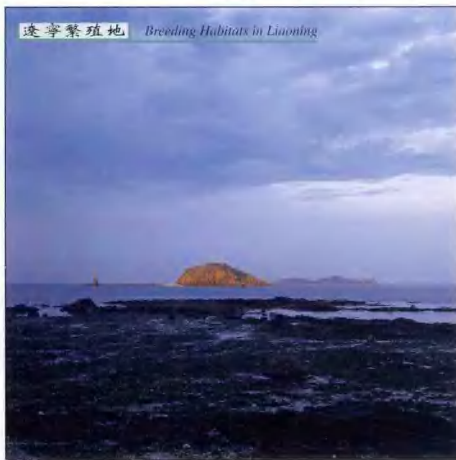
Fortunately on this side of the Straits we have another photographer who is every bit as devoted. His hard work helped bring Mr. Wang's dream to realization. The man is Mr. Hu Yitian, who is the first one in Liaoning Province to record black-faced spoonbills' breeding habitat with his camera. It was all coincidence. He changed his agenda and went instead aboard a ship for Shicheng Island. And by another coincidence he was told about the birds—one of the dearest guests of human beings on the earth—and their breeding habitat—right on the island. From then on, his predestined friendship with the birds started, and they—he and the birds—became inseparable friends. On the Shicheng Island there is a Human Body Mound of 0.3 square kilometers in size. Since it resembles the shape of a human body, hence its name. It is the very place where the coupled black-faced spoonbills make their nests, mate, lay eggs, and nurse their offspring. In Mr. Hu Yitian's photographed works we can see the treasured pictures about giving and taking, nursing and nursing back, loving and being loved. Having followed the birds for an entire summer, Mr. Hu Yitian witnessed the whole process of the birds' evolution from birth to growth. It was also in this process that Mr. Hu nurtured an inseparable love for the birds. In September when autumn falls, black-faced spoonbills are about to make its journey south for their southern home. They would line in V shapes, fly one circle after another, to express their reluctance to leave and it is also the time when Mr. Hu began to have those unspeakable feelings because he didn't know where the birds would go. He would look at them with tears till they disappeared out of sight. He would wish them a safe journey home and bring back their babies in safety next spring. . . . During the birds' absence, Mr. Hu would read a lot of research papers and books about the birds. He even went to Shenzhen in search of his friends who had gone to the unknown land.

Finally, bird experts disclosed the secret about where and how black-faced spoonbills reproduce and spend their winter. Also because of the birds, the two photographers began to know each other! In May 2005, the two friends who had had no chance to see each other, met on Shicheng Island! Now Mr. Wang Jeng-Jyi had followed the birds' migrating route to their breeding habitat and Hu Yitian who had worried about the birds' whereabouts got the news from Wang that the birds spend their winter in Taiwan. They came to like the birds even more: On both sides of the Straits the birds can find their home!

The friendly contact between the two photographers all started from the birds. It is just like the long, inseparable family tie between the people in the Mainland and Taiwan.

Flying across the Straits was sponsored by the Office of Taiwan Affairs of Liaoning Province and Liaoning People's Publishing House. This album contains 60 photos by Taiwan photographer Mr. Wang Jeng-Jyi and another 60 by Liaoning photographer Hu Yitian. Their pictures are almost perfect and deserve to be ranked as artistic rarities when it comes to bird photography. When we meet with the lovely black-faced spoonbills, we would like to fly with them across the beautiful Straits of our Chinese nation.

遼寧繁殖地 *Breeding Habitats in Liaoning*



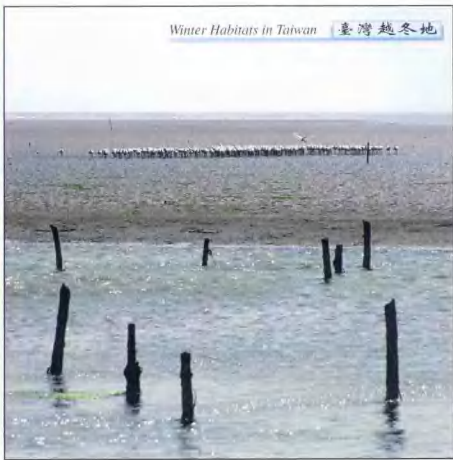
自從在形人坨上看到黑臉琵鷺，我的心情難以平靜，那感覺好像是面對一個一見鍾情的女孩，我喜愛黑臉琵鷺，我要用我的作品讓人們都認識它們。

——胡毅田

The peace of mind had been disturbed ever since I saw black-faced spoonbills on the Human Body-shaped Mound. It was a feeling similar to love a girl at the first sight.

——Hu Yitian

臺灣越冬地 *Winter Habitats in Taiwan*



當東北季風，開始冷冷地吹起，我的心就熱呼呼地隨著黑臉琵鷺的到來，跟着它漂亮的舞步，配合着大自然的舞曲而跳動起來。

——王愷吉

When the season wind blew cold from the northeast, my warm heart began to follow the black-faced spoonbills till their arrival. In respond to their wonderful dancing steps and the music of nature, my heart began to beat.

——Wang Jeng-Jyi



柔弱而堅強
蹣跚而執著
美麗的夢幻
引領 生命初春的姿影
在莫測的風雨中
展望今世 記取前生

Firm though vulnerable
Tottering but inflexible
A dream so wonderful
You live a tough life so early in spring
Undaunted at whatever may be coming
Hold up your head to look at the present
Forget not things that occurred in the past



玿

踏水逐波 尋覓 願者來歸

生命的交會處 總佈滿生死缺口

狩前的是亡 後獵的是生 贏的終究是命運

Hunting

We met, in search or by chance, on the water,

Where the alive and the dead were put together.

There were always fractures left for life and death.

Whoever survived the hunting, fate had set the path.



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



生命的故鄉
才是真正的家園
稚弱的兒女 誕生在
優美的愛情舞蹈裏
北方的濤聲
是生命最初的伴奏

Your hometown is where you were born
Daughters and sons unbelievably young
With sound of waves from the north
The dance of love hastens your birth

耘

犁鬆了田畝 放滿了田水 彎腰植秧
望綠波逐浪 等待冬季的倉廩裏莊稼豐藏

Plowing

After plowing the field and filling it with water,
I bowed and sowed the seeds.
I enjoyed the wavy green field,
Expecting the barn to be filled with richness in winter.



上帝用輕柔的手指
雕琢了他最精致的作品
嬌弱的身姿
稚嫩的呢喃
呼喚 更幼小的兄弟姊妹
感激 締造生命的勞瘁

Using his gentle fingers
God creates His figures
So delicate is their looking
So lovely their murmuring
A call to stir younger offspring
Gratitude for such hardworking

豁然回首

仔細聆聽

潛伏在沼澤叢林裏一回回啁啾聲響

等待我

驀然回首 尋尋覓覓

你總在心海深處

Look back

Listen very carefully-a trembling
voice repeats itself

Among brushes the swamp.

Search very carefully-your image
hidden in my heart

Awaiting the time when

I suddenly look back.





共度春天 你會忘記

這溫馨的一瞬嗎

他日高飛雲端

你可記得

遙遠海島的

耳鬢廝磨的親情

Sharing this spring, could you

Forget this moment of feelings

When some day you're high up in clouds

Can you remember on the remote islands

Where we once have colourful intimacies



獨角戲

人生的舞台 沒有掌聲 沒有唱和聲
只有我佇立台上 努力揣摩 屬於自己的 戲碼

Monologue

On the stage of life, there is no clapping aloud, nor singing along
Only I, standing there, trying hard to do my part.



守卫生命
守卫幻想
守卫幸福
守卫飞翔
守卫 今生今世的爱情
和来生来世的希望

A guardian of life
A guardian of dream
A guardian of happiness
A guardian of flying endless
May you protect love and hope
Both in this and the next world